

Sepher Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 1

Pesach (Passover) Reading Schedule - Song 1-8

אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה

אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה

1. shir hashirim 'asher liSh'lomoh.

Song1:1 The Song of Songs, which is Shelomoh's.

<1:1> ᾠσμα ᾠμάτων, ὃ ἐστὶν τῷ Σαλωμῶν.

1 Aisma ᾠsmatōn, ho estin tō Salōmōn.

A song of songs which is to Solomon.

אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה

בִּישָׁקָנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּיִן:

2. yishaqeni min'shiqoth pihu ki-tobim dodeyak miyayin.

Song1:2 May he kiss me with the kisses of his mouth! For your love is better than wine.

<2> Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ,
ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον,

2 Philēsatō me apo philēmatōn stomatos autou,

Let him kiss me by kisses of his mouth!

hoti agathoi mastoi sou hyper oinon,

for are good your breasts over wine.

אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה

גְּלָרִים נְשִׁמָּנִים טוֹבִים שֶׁמֶן תוֹרֵךְ נְשִׁמָּךְ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּיךְ:

3. l'reyach sh'maneyak tobim shemen turaq sh'meak `al-ken `alamoth 'ahebuak.

Song1:3 For Your ointments have a good fragrance;

your name is as ointment poured out; therefore the maidens love you.

<3> καὶ ὁσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα, μύρον ἐκκενωθὲν ὀνομά σου.
διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,

3 kai osmē myrōn sou hyper panta ta arōmata,

And the scent of your perfumes – is over all the aromatics

myron ekkenōthen onoma sou.

of perfume being emptied out your name;

dia touto neanides ēgapēsan se,

on account of this the young women loved you.

אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה

אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה אִשְׁמָה אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה

דְּמִשְׁכָּנִי אֶחָדֶיךָ נְרוּצָה הֵבִיאָנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה

וְנִשְׁמְחָה בָּךְ בְּזִפְרָה דְרִיךְ מִיִּשְׁרִים אֶהְבִּיךָ: ס

4. mash'keni 'achareyak narutsah hebi'ani hamelek chadarayu nagilah
w'nis'm'chah bak naz'kirah dodeyak miyayin meyshtarim 'ahebuak.

Song1:4 Draw me and we run after you! The king has brought me into his chambers.
We shall be glad and rejoice in you and; We shall extol your love more than wine.
The upright love you.

<4> εἰλκυσάν σε, ὀπίσω σου εἰς ὁσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν.

Eisēnegken me ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ.

Agalliasōmetha kai euphranthōmen ἐν σοί,

ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἡγάπησέν σε.

4 heilkysan se, opisō sou eis osmēn myrōn sou dramoumen.

They drew me; after you for the scent of your perfumes we shall run.

Eisēnegken me ho basileus eis to tamieion autou.

carried me The king into his inner chamber.

Agalliasōmetha kai euphranthōmen en soi,

We should exult and be glad in you.

agapēsomen mastous sou hyper oinon; euthytēs ēgapēsen se.

We shall love your breasts over wine. Uprightness loved you.

וְנִשְׁמְחָה בָּךְ בְּזִפְרָה דְרִיךְ מִיִּשְׁרִים אֶהְבִּיךָ: ס

וְנִשְׁמְחָה בָּךְ בְּזִפְרָה דְרִיךְ מִיִּשְׁרִים אֶהְבִּיךָ: ס

הַשְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאדָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם

כְּאַהֲלֵי קֶדָר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

5. sh'chorah 'ani w'na'wah b'noth Y'rushalam k'ahaley Qedar kiri'oth Sh'lomoh.

Song1:5 I am black but lovely, O daughters of Yerushalam,
like the tents of Qedar, like the curtains of Shelomoh.

<5> Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ,

ὥς σκηνώματα Κηδαρ, ὥς δέρρεις Σαλωμων.

5 Melaina eimi kai kalē, thygateres Ierousalēm,

black I am and fair, O daughters of Jerusalem,

hōs skēnōmata Kēdar, hōs derreis Salōmōn.

as the tents of Kedar, as the hide coverings of Solomon.

וְנִשְׁמְחָה בָּךְ בְּזִפְרָה דְרִיךְ מִיִּשְׁרִים אֶהְבִּיךָ: ס

וְנִשְׁמְחָה בָּךְ בְּזִפְרָה דְרִיךְ מִיִּשְׁרִים אֶהְבִּיךָ: ס

וְאַל-תִּרְאוּנִי נִשְׁאֲנִי שְׁחֹרָה וְנִשְׁזַפְתִּי הַשָּׁמֶשׁ בְּנִי אָמִי

נִחְרוּ-בִי שָׁמְנִי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

6. 'al-tir'uni she'ani sh'char'choreth sheshezaphath'ni hashamesh b'ney 'imi nicharu-bi
samuni noterah 'eth-hak'ramim kar'mi sheli lo' natar'ti.

Song1:6 Do not look at me because I am black, for the sun has looked upon me.
My mother's sons were angry with me; they made me caretaker of the vineyards,

but I have not taken care of my own vineyard.

<6> μὴ βλέψητέ με, ὅτι ἐγὼ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος·
υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν·
ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα.

6 mē blepsēte me, hoti egō eimi memelanōmenē, hoti pareblepsen me ho hēlios;
You should not look at me, for I am being blackened, for looked over me the sun.
huioi mētros mou emachesanto en emoi, ethento me phylakissan en ampelōsin;
Sons of my mother quarreled with me. They made me keeper in the vineyards.
ampelōna emon ouk ephylaxa.
vineyard my own I kept not.

וְהִגִּידָה לִּי שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ
בְּצִהְרִים שְׁלֵמָה אֶהְיָה כְּעֹטָיָה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרָיָה:

7. hagidah li she'ahabah naph'shi 'eykah thir'eh 'eykah tar'bits
batsaharayim shalamah 'eh'yeh k'ot'yah `al `ed'rey chabereyah.

Song1:7 Tell me, O you whom my soul loves,
where do you feed, where do you make it lie down at noon?
For why should I be like one who veils herself beside the flocks of your companions?

<7> Ἀπάγγελόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου,
ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ,
μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου.

7 Apaggeilon moi, hon ēgapēsen hē psychē mou,
Report to me! you whom loved my soul,
pou poimaineis, pou koitazeis en mesēmbriā,
where you tend, where you bed at midday;
mēpote genōmai
lest at any time I should become
hōs periballomenē ep' agelais hetairōn sou.
as one being covered by a veil by the herds of your companions!

חֲאֵם-לֹא תִדְעִי לָךְ תִּנְפָּח בַּנָּשִׁים צְאִי-לָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאן
וְרַעֲיִ אֶת-אֲדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנֹת הָרֹעִים: ס

8. 'im-lo' thed'i lak hayaphah banashim ts'i-lak b'iq'bey hatso'n
ur'i 'eth-g'diothayi'k `al mish'k'noth haro'im.

Song1:8 If you yourself do not know, Most beautiful among women, go your way forth
by the footsteps of the flock and feed your kids by the tents of the shepherds.

<8> Ἐὰν μὴ γνῶς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων
καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.

: 1x109 91x17Δ 1097 19999 1x11169

: 79E99g y9x9r 799x9 yf9m6 99x9 10

:1791 X9497 70 96-3w07 93E 499X11

11月4日 星期五 14:45 1977年 11月4日 星期五 14:45

13

יגְצָרֹר הַמֹּר הַדֹּדִי לִי בֵּין שְׁדַי יָלִין:

13. ts'ror hamor dodi li beyn shaday yalin.

Song1:13 A bundle of myrrh is my beloved to me. He shall lodge between my breasts.

<13> ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί,
ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται.

13 apodesmos tēs staktēs adelphidos mou emoi,
is a bundle of balsam My beloved man to me;
ana meson tōn mastōn mou aulisthēsetai;
between my breasts he shall be lodged.

14 יֵד אֲשָׁכַל הַכֹּפֶר הַדֹּדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גִּדִּי: ס

14. 'esh'kol hakopher dodi li b'kar'mey `Eyn gedi.

Song1:14 My beloved is to me like a cluster of henna in the vineyards of Eyngedi.

<14> βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί ἐν ἀμπελῶσιν Εγγαδδι.

14 botrys tēs kyprou adelphidos mou emoi en ampelōsin Eggaddi.
A cluster of camphor is my beloved man to me in vineyards of En-gedi.

15 טו הַנֶּחֱךְ יִפָּח רַעֲיָתִי הַנֶּחֱךְ יַפָּח עֵינֶיךָ יוֹנִים:

15. hinnak yaphah ra'yathi hinnak yaphah `eynayik yonim.

Song1:15 Behold, you are beautiful, my love;
behold you are beautiful; your eyes as doves'.

<15> Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδου εἶ καλή, ὀφθαλμοί σου περιστεραί.

15 Idou ei kalē, hē plēsion mou, idou ei kalē, ophthalmoi sou peristerai.
Behold, you are fair my dear one; behold, you are fair; your eyes are as the doves.

16 טז הַנֶּחֱךְ יִפָּח דֹּדִי אֵף נָעִים אֵף-עַרְשִׁנוּ רַעֲנָנָה:

16. hinn'ak yapheh dodi 'aph na'im 'aph-`ar'senu ra`ananah.

Song1:16 Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant. Also our couch is green!

<16> Ἴδου εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καί γε ὥραιος· πρὸς κλίνην ἡμῶν σύσκιος,

16 Idou ei kalos, ho adelphidos mou, kai ge hōraios; pros klinē hēmōn syskios,
Behold, you are fair my beloved man; and indeed beautiful to our bed shady.

17 יז קִרֹּת בַּתִּינוּ אֲרָזִים רַחֲיִינוּ בְּרוֹתִים:

17. qoroth bateynu 'arazim rachitenu b'rothim.

Song1:17 The beams of our houses are cedars, and our rafters of cypresses.

<17> δοκοὶ οἰκῶν ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.

17 dokoi oikōn hēmōn kedroi, phatnōmata hēmōn kyparissoi.

Beams of our houses are cedars; our fretworks cypresses.

Chapter 2

:אָנִי חִבַּצְלֵת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים

1. **'ani chabatsseleth hasharon shoshanath ha`amaqim.**

Song2:1 I am the rose of Sharon, the lily of the valleys.

<2:1> Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων.

1 Egō anthos tou pediou, krinon tōn koiladōn.

I am a flower of the plain; a lily of the valleys.

:בְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחֹחִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

2. **k'shoshanah beyn hachochim ken ra'yathi beyn habanoth.**

Song2:2 Like a lily among the thorns, so is my love among the daughters.

<2> Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.

2 Hōs krinon en mesō akanthōn,

As a lily in the midst of thorn-bushes,

houtōs hē plēsion mou ana meson tōn thygaterōn.

thus is my dear one in the midst of the daughters.

:גַּבְתִּפוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן יְדוּרִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חֲמַדָּתִי
וְיִשְׁבִּתִּי וּפְרִיּוֹ מְתוֹק לְחֵבִי:

3. **k'thapuach ba`atsey haya`ar ken dodi beyn habanim b'tsilo chimad'ti**
w'yashab'ti uphir'yo mathoq l'chiki.

Song2:3 Like an apple tree among the trees of the forest, so is my beloved among the sons.
I delighted under his shadow, and I sat down, and his fruit was sweet to my taste.

<3> Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν.

ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.

3 Hōs mēlon en tois xylois tou drymou,

As an apple among the trees of the groves,

houtōs adelphidos mou ana meson tōn huiōn;

so is my beloved man in the midst of the sons.

en tē skiā autou epethymēsa kai ekathisa,

To be in his shadow I desired, and I sat down,

kai karpos autou glykys en laryggi mou.

דִּבְרֵי אֱלֹהִים-בַּיִת הַזֶּה וְהִגְלוֹ עָלַי אֶחָבָה׃
 4. hebi'ani 'el-beyth hayayin w'dig'lo `alay 'ahabah.
Song2:4 He has brought me to the house of wine, and his banner over me is love.
 <4> Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην.
 4 Eisagagete me eis oikon tou oinou, taxate ep' eme agapēn.
Bring me into the house of wine! Order for me love!

חֲסִמְכוּנִי בְּאַשִּׁישׁוֹת רִפְדוּנִי בַּתְּפוּחִים כִּי-חֹלֶת אֶהְבָּה אֲנִי׃

5. sam'kuni ba'ashishoth rap'duni batapuchim ki-cholath 'ahabah 'ani.

Song2:5 Feed me with raisin cakes, refresh me with apples, because I am lovesick.

<5> στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τερπωμένῃ ἀγάπῃς ἐγώ.

5 stērisate me en amoraïs, stoibasate me en mēlois, hoti tetrōmenē agapēs egō.

Support me with perfumes! Pile me with apples, for being pierced of love I am.

ἡ ἄνω χεὶρ σου ἀγκυλωθήτω ἐπ' αὐτόν·

וְיָמִינוּ תַּחַת לְרַאשׁוֹ׃

6. s'mo'lo tachath l'ro'shi wimino t'chab'qeni.

Song2:6 Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

<6> εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.

6 euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilēmpsetai me.

His left hand is under my head, and his right hand shall embrace me.

7. **hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam bits'ba'oth 'o b'ay'loth hasadeh 'im-ta`iru**
w'im-t'`or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.

Song2:7 I adjure you, O daughters of Yerushalam, by the gazelles
or by the hinds of the field, that you do not stir up nor awaken my love until she pleases.

<7> ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν
τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως οὗ θελήσῃ.

7 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm,
I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem,
en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,
by the powers and by the strengths of the field,

if you should arise and awaken love until of which time it should want.

ח קול הודי תפה-זה בא מדלג על-ההרים מקפיץ על-הנבעות:

Behold, thus he comes springing up over the mountains, leaping over the hills.

טוֹמָה דְּדוּדֵי לְצָבִי אוֹ לְעֶפֶר הָאֲזִלִּים הִנֵּה-זֶה עוֹמֵד
אַחֵר כְּתוּלָנוּ מִשְׁנִיחַ מִן-הַסְּלָנוֹת מִצִּיץ מִן-הַחֲרָכִים:

leaning over through the windows, looking out through the lattice.

וַיֵּצֶא דָּוִד וְאַמְרָ לֵי קֹנָמִי לָךְ רֵעִיתִי יִפְתִּי וּלְכִי-לָךְ׃

Song2:10 My beloved responded and said to me, Arouse yourself,

my love, my beautiful one, and you come away.

<10> ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι
Ἀνάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου,
10 apokrinetai adelphidos mou kai legei moi
responds My beloved man, and he says to me,
Anasta elthe, hē plēsion mou, kalē mou, peristera mou,
Rise up, come my dear one, my fair one, my dove!

11 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמֵן וְיִשְׁמַח לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יא כִּי-הִנֵּה הַסֵּתוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלַף הַחֵלֶךְ לוֹ:

11. ki-hinne has'tho `abar hageshem chalaph halak lo.

Song2:11 For behold, the winter is past, the rain is over and it goes to itself.

<11> ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρήλθεν, ὁ ὕετος ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ,
11 hoti idou ho cheimōn parēlthen, ho huetos apēlthen, eporeuthē heautō,
For behold, the winter went by, the rain went forth; it went to itself.

12 וְהָיוּ הַחֲצִצְנִים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ עֵת הַזִּמְרִיר הַגִּיעַ
וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמָע בְּאֶרֶצֵּנוּ:

12. hanitsanim nir'u ba'arets `eth hazamir higi`a w'qol hator nish'ma` b'ar'tsenu.

Song2:12 The flowers appear in the land; the time of the singing has come, and the voice of the turtledove is heard in our land.

<12> τὰ ἄνθη ὥφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν,
φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν,
12 ta anthē ōphthē en tē gē, kairos tēs tomēs ephthaken,
The flowers appeared in the land; the time of pruning arrived;
phōnē tou trygonos ēkousthē en tē gē hēmōn,
the voice of the turtle-dove was heard in our land;

13 וְהָיוּ הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּנְיָהּ וְהַגִּפְנִים סִמְדָּר נָתְנוּ רִיחַ
קוֹמִי לְכִי רַעֲיָתִי יַפְתִּי וּלְכִי-לָךְ: ׀

13. hat'enah chan'tah phageyah w'hag'phanim s'madar nath'nu reyach qumi l'ki ra'yathi yaphathi ul'ki-lak.

Song2:13 The fig tree put forth its figs, and the vines with the blossom gives forth a fragrance. Arise, come my darling, my beautiful one, and come yourself!

<13> ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὄσμήν.

ἀνάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερὰ μου,
 13 hē sykē exēnegken olynthous autēs,
 the fig-tree brought forth its immature figs;
 hai ampeloi kyprizousin, edōkan osmēn.
 the grapevines blossom, they gave a scent.
 anasta elthe, hē plēsion mou, kalē mou, peristera mou,
 Rise up, come my dear one, my fair one, my dove,

יְדִינֹתִי בְּחַגְוֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמַּדְרֵגָה הָרְאִינִי אֶת-מַרְאִיךְ
 הַשְּׁמִיעִינִי אֶת-קוֹלְךָ כִּי-קוֹלְךָ עֲרֵב וּמַרְאִיךָ נָאוֹה: ס

14. **yonathi b'chag'wey hasela` b'sether hamad'regah har'ini**
'eth-mar'ayi'k hash'mi'ini 'eth-qolek ki-qolek`areb umar'eyak na'weh.

Song2:14 O my dove, in the clefts of the rock, in the secret place of the steep pathway,
 let me see your countenance, let me hear your voice;
 for your voice is sweet, and your countenance is comely.

<14> καὶ ἐλθέ σύ, περιστερὰ μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας
 ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος, δείξόν μοι τὴν ὄψιν σου
 καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὠραία.

14 kai elthe sy, peristera mou en skepē tēs petras
 yes come! You are my dove in the protection of the rock,
 echomena tou proteichismatos, deixon moi tēn opsin sou
 being next to the area around the wall. Show to me your appearance,
 kai akoutison me tēn phōnēn sou,
 and cause me to hear your voice!
 hoti hē phōnē sou hēdeia, kai hē opsis sou hōraia.
 For your voice is agreeable, and your appearance is beautiful.

טוּ אֶחְזוּ-לָנוּ שׁוּעָלִים שׁוּעָלִים קְטָנִים מְחַבְּלִים כְּרָמִים
 וּכְרָמֵינוּ סְמָדָר: 15

15. **'echezu-lanu shu`alim shu`alim q'tanim m'chab'lim k'ramim uk'rameynu s'madar.**

Song2:15 Take for us the foxes, the little foxes that spoil the vineyards,
 and our vineyards blossom.

<15> Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας,
 καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν.

15 Piasate hēmin alōpekas mikrous aphanizontas ampelōnas,
 Lay hold for us foxes the small, that are obliterating the vineyards;
 kai hai ampeloi hēmōn kyprizousin.
 for our grapevines blossom.

4936 4444 36-374 97 74663 4774 7443 8474w 4017
 7 :4x9 443-60 746443 4706 44

ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ-ᐱᐱ
:ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 11

3w9gX X9gA99y y1P4w9 4109 399yF4y 4y 3y9P42
 :y1X4r7 46y y1Xw99 4w7y 3934w X4

·7X149 1w17 3934w X4 9109 7199F3 7197w3 1794773

94X5月X 4w7y 393Xw X4 4X4F7w Δ0 737 4X990w ⊗07y4
 :4X993 94月-6X4 474 X49-6X 44X4493w-Δ0 97794 X64

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 12

and into the inner chamber of the one conceiving me.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 13

6 Tis hautē hē anabainousa apo tēs erēmou
 Who is she ascending from the wilderness
 hōs stelechē kapnou tethymiamenē smyrnan
 as sticks of smoke, being of burning incense of myrrh
 kai libanon apo pantōn koniortōn myrepsou?
 and frankincense, from all the powders of the perfumer?

7 יִשְׂרָאֵל מִטָּתוֹ שֶׁל שְׁלֹמֹה נְשִׁים גְּבוּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּיבֹרַי יִשְׂרָאֵל׃

7. hinneh mitatho sheliSh'lomoh shishim giborim sabib lah migiborey Yis'ra'El.

Song3:7 Behold, his bed, which is Shelomoh;
 sixty mighty men around it, of the mighty men of Yisra'El.

<7> ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων, ἐξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραηλ,
 7 idou hē klinē tou Salōmōn,

Behold, the bed of Solomon,
 hexēkonta dynatoi kyklō autēs apo dynatōn Israēl,
 sixty mighty men round about it, from among the mighty ones of Israel.

8 כָּל־אֶחָדָם אֶחָזִי חֶרֶב מִלְּחָמִי מִלְּחָמָה אִישׁ חָרְבּוֹ עַל-יָדוֹ׃
 מִפְּחָד בַּלִּילוֹת׃ ס

8. kulam 'achuzey chereb m'lum'dey mil'chamah 'ish char'bo `al-y'reko
 mipachad baleylloth.

Song3:8 All of them hold the swords, being expert in war;
 each man has his sword on his thigh, from dread in the night.

<8> πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον,
 ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν.

8 pantes katechontes hromphaian dedidagmenoi polemon,

All holding a broadsword, being taught war;
 anēr hromphaia autou epi mēron autou
 every man with his broadsword upon his thigh,
 apo thambous en nyxin.
 because of consternation in the nights.

9 טַאפְרִיּוֹן עָשָׂה לוֹ חֶמְלָךְ שֶׁל מֶלֶךְ מִעֵצֵי הַלְבָּנוֹן׃

9. 'apir'yon `asah lo hamelek Sh'lomoh me`atsey haL'banon.

Song3:9 King Shelomoh has made for himself a sedan chair from the timber of Lebanon.

<9> φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου,
 9 phoreion epoiēsen heautō ho basileus Salōmōn apo xylōn tou Libanou,

10 ִעֲמֻדָּיו עָשָׂה כֶּסֶף רִפְּידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אֲרָגָמָן
אֲחָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

יִעֲמֻדָּיו עָשָׂה כֶּסֶף רִפְּידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אֲרָגָמָן
תֹּכּוֹ רְצוּף אֲחָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

10. `amudayu `asah keseph r'phidatho zahab mer'kabo 'ar'gaman
toko ratsuph 'ahabah mib'noth Y'rushalam.

Song3:10 He made its posts of silver, its back of gold and its seat of purple,
the midst was fitted in love by the daughters of Yerushalam.

<10> στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσειον,
ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρά, ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον,
ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ιερουσαλημ.

10 stylous autou epoiēsen argyriōn kai anakliton autou chryseon, epibasis autou porphyra,
His columns he made of silver, and his couch of gold, his step purple;
entos autou lithostrōton, agapēn apo thygaterōn Ierousalēm.
within it stone pavement a love from the daughters of Jerusalem.

11 ִצְאִינָה וְרִאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה
שֶׁעֲטָרָה-לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לְבוֹ:

11. ts'eynah ur'eynah b'noth Tsion bamelek Sh'lomoh ba`atarah
she`it'rah-lo 'imo b'yom chathunatho ub'yom sim'chath libo.

Song3:11 Go forth, O daughters of Tsion, and gaze on King Shelomoh with the crown
with which his mother has crowned him on the day of his wedding,
and on the day of the gladness of his heart.

<11> θυγατέρες Σιών ἐξέλθατε, καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων
ἐν τῷ στεφάνῳ, ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.

11 exelthate kai idete thygateres Siōn en tō basilei Salōmōn
Come forth and behold, daughters of Zion! unto king Solomon,
en tō stephanō, hō estephanōsen auton hē mētēr autou
unto the crown which crowned him his mother
en hēmerā nymphouseōs autou kai en hēmerā euphrosynēs kardias autou.
in the day of his betrothing, and in the day of the gladness of his heart.

Chapter 4

1 ִהְבֵּךְ יָפָה רַעֲיָתִי הֶבֶךְ יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים
אֶהְבֶּךָ יָפָה רַעֲיָתִי הֶבֶךְ יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים

אֶהְבֶּךָ יָפָה רַעֲיָתִי הֶבֶךְ יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים

<3> ὥς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλή σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία.

ὥς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου.

3 hōs spartion to kokkinon cheilē sou, kai hē lalia sou hōraia.

are as string a scarlet Your lips, and your speech beautiful.

hōs lepyron tēs hroas mēlon sou ektos tēs siōpēseōs sou.

are as a rind of the pomegranate your cheeks, outside your veil.

וְכַמְגַּדְל דָּוִיד צִנְאָהְךָ בְּנֹי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלְךָ הַמָּגֵן תְּלוּי
עָלָיו כָּל נְשִׁלְטֵי הַגְּבוּרִים:

4. k'mig'dal Dawid tsaua're'k banuy l'thal'pioth 'eleph hamagen taluy
`alayu kol shil'tey hagiborim.

Song4:4 Your neck is like the tower of Dawid, built for an armory;
a thousand bucklers hang on it, all the shields of the mighty men.

<4> ὥς πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου ὁ ὠκοδομημένος εἰς θαλπωθ·
χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν, πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν.

4 hōs pyrgos Daud trachēlos sou ho ōkodomēmenos eis thalpiōth;

is as the tower of David Your neck, the tower having been build for the armory;

chilioi thyreoi kremantai ep' auton, pasai bolides tōn dynatōn.

a thousand shields hang upon it, all the arrows of the mighty.

הַנְּשִׁי שְׂדֵיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאוֹמֵי צִבְיָה הָרוּעִים בְּשׁוֹשָׁנִים:

5. sh'ney shadayi'k kish'ney `apharim t'omey ts'biah haro'im bashoshanim.

Song4:5 Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle feeding among the lilies.

<5> δύο μαστοὶ σου ὥς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις.

5 duo mastoi sou hōs duo nebroi didymoi dorkados

two breasts Your are as two fawns twin of the doe,

hoi nemomenoi en krinois.

the ones feeding among the lilies.

וְעַד שְׁיָפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים אֶלְךָ לִי אֶל-הַר הַמּוֹר
וְאֶל-גִּבְעַת הַקְּבוּנָה:

6. `ad sheyaphuach hayom w'nasu hats'lalim 'elek li 'el-har hamor
w'el-gib'ath hal'bonah.

Song4:6 Until the cool of the day when the shadows flee away,
I shall go myself to the mountain of myrrh and to the hill of frankincense.

<6> ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινήθωσιν αἱ σκιαί,
 πορεύσομαι ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου.
 6 heōs hou diapneusē hē hēmera kai kinēthōsin hai skiai,
 Until of which time should refresh the day, and move away the shadows,
 poreusomai emautō pros to oros tēs smyrnēs kai pros ton bounon tou Libanou.
 I shall go myself to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

פּוֹרְעוּסוֹמַי עִמָּאוֹתְךָ פְּרוֹס טוֹן בּוֹנוֹן טוֹ לִיבָנוֹן

זִכְלָךְ יִפָּח רַעֲיָתִי וַיִּמּוֹם אֵין בְּךָ : ס

7. kulak yaphah ra`yathi umum `eyn bak.

Song4:7 You are all beautiful, my love, and there is no blemish in you.

<7> ὅλη καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί.

7 holē kalē ei, hē plēsion mou, kai mōmos ouk estin en soi.

Entirely fare is my dear one, and blemish there is no in you.

וְכָלֶךָ יִפָּח רַעֲיָתִי וַיִּמּוֹם אֵין בְּךָ : ס
 וְכָלֶךָ יִפָּח רַעֲיָתִי וַיִּמּוֹם אֵין בְּךָ : ס

ח אֶתִּי מִלְּבָנוֹן כָּלָה אֶתִּי מִלְּבָנוֹן תְּבוֹאִי תְּשׁוּרִי מִרְאֵשׁ

אֲמָנָה מִרְאֵשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן מִמַּעַנּוֹת אֲרִיּוֹת מִחֶרֶרִי נִמְרִים :

8. 'iti miL'banon kalah 'iti miL'banon tabo'i tashuri mero'sh 'Amanah mero'sh S'nir
 w'Cher'mon mim'`onoth 'arayoth mehar'rey n'merim.

Song4:8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon.

Look from the top of Amanah, from the top of Senir and Chermon,
 from the dens of lions, from the mountains of leopards.

<8> Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου.

ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως,

ἀπὸ κεφαλῆς Σανιρ καὶ Ερμων, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων.

8 Deuro apo Libanou, nymphē, deuro apo Libanou;

Come from Lebanon, O bride, come from Lebanon.

eleusē kai dieleusē apo archēs pisteōs,

You shall come and go through from the top of Trust,

apo kephalēs Sanir kai Ermōn, apo mandrōn leontōn,

from the head of Shenir and Hermon, from the lairs of lions,

apo oreōn pardaleōn.

from the mountains of leopards.

וְכָלֶךָ יִפָּח רַעֲיָתִי וַיִּמּוֹם אֵין בְּךָ : ס
 וְכָלֶךָ יִפָּח רַעֲיָתִי וַיִּמּוֹם אֵין בְּךָ : ס

ט לִבְבַּתִּי אֶחָתִי כָלָה לִבְבַּתִּי

בְּאַחַד מֵעֵינֶיךָ בְּאַחַד עֵנֶק מִצִּיּוֹן :

9. libab'tini 'achothi kalah libab'tini b'achad me`eynayik

b'achad`anaq mitsau'ronayik.

Song4:9 You have ravished my heart, **my sister**, my **bride**;
you have ravished my heart **with one of your eyes**, **with one chain of your neck**.

<9> Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη,
ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου.

9 Ekardiōsas hēmas, **adelphē mou nymphē**,

You took my heart, my sister, O bride;

ekardiōsas hēmas **heni apo ophthalmōn** sou, **en miā enthemati trachēlōn** sou.

You took my heart with one of your eyes, with one garland of your neck.

יְמַח־זָכוֹ דְּבִיךְ אַחְתִּי כָלָה מַח־טָבוֹ דְּבִיךְ מִיָּנִין
וְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ מְכָל־בְּשָׂמִים:

10. mah-yaphu dodayi'k 'achothi kalah mah-tobu dodayi'k miyayin
w'reyach sh'manayik mikal-b'samim.

Song4:10 How beautiful is your love, my sister, my bride!
How much better is your love than wine,
and the fragrance of your ointments than all spices!

<10> τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου νύμφη,
τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου;
καὶ ὁσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα.

10 ti ekalliōthēsan mastoi sou, **adelphē mou nymphē**,

How were beautified your breasts my sister, O bride.

ti ekalliōthēsan mastoi sou apo oinou?

How were beautified your breasts above wine,

kai osmē himatiōn sou hyper panta ta arōmata.

and the scent of your garments above all armoatics.

יֵאֲנֹפֶת תִּטְפְּנָה שְׁפֹתֶיךָ כָלָה דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֶיךָ
וְרִיחַ שְׁלֹמֶיךָ כְּרִיחַ לְבָנוֹן: ׀

11. nopheth titoph'nah siph'thothayik kalah d'bash w'chalab tachath l'shone'k
w'reyach sal'mothayik k'reyach L'banon.

Song4:11 Your lips, my bride, drop as honeycomb; honey and milk are under your tongue,
and the scents of your garments is like the scent of Lebanon.

<11> κηρίον ἀποστάζουσιν χεῖλή σου, νύμφη, μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου,
καὶ ὁσμὴ ἱματίων σου ὡς ὁσμὴ Λιβάνου.

11 kērion apostazousin cheilē sou, **nymphē**, meli kai gala hypo tēn glōssan sou,

honeycomb drop Your lips, O bride. Honey and milk are under your tongue;

kai osmē himatiōn sou hōs osmē Libanou.

and the scent of your garments is as the scent of frankincense.

12 אֶחָתִי כָלָה גַּל נֶעוּל מֵעֵינַן חֲתוּמָּה:

יבִּגֵּן נֶעוּל אֶחָתִי כָלָה גַּל נֶעוּל מֵעֵינַן חֲתוּמָּה:

12. gan na`ul 'achothi kalah gal na`ul ma`yan chathum.

Song4:12 A garden locked is my sister, my bride; a heap locked up, a fountain sealed.

<12> Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη,
κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη.

12 Kēpos kekleismenos adelphē mou nymphē,
is as a garden being locked My sister, O bride;
kēpos kekleismenos, pēgē esphragismenē;
a garden being locked, a fountain sealed.

13 יָגִשְׁלַחֲיִךְ פְּרִי מִגְדִּים עִם פְּרִי מִגְדִּים כְּפָרִים עִם-נָרְדִּים:

יגִשְׁלַחֲיִךְ פְּרִי מִגְדִּים עִם פְּרִי מִגְדִּים כְּפָרִים עִם-נָרְדִּים:

13. sh'lachayi'k par'des rimonim `im p'ri m'gadim k'pharim `im-n'radim.

Song4:13 Your plants are an orchard of pomegranates with choice fruits,
henna with nard plants,

<13> ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων,
13 apostolai sou paradeisos hroōn meta karpou akrodryōn,
Your dowries are a garden of pomegranates, with the fruit of fruit trees;
kyproi meta nardōn,
camphor with spikenards.

14 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם
אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם

יָד נִרְדָּה וְכַרְכֹּם קָנָה וְקִנְמוֹן עִם כָּל-עֵצִי לְבוֹנָה מִר
וְאֶהְלֹת עִם כָּל-רֹאשִׁי בְשָׂמִים:

14. ner'd' w'kar'kom qaneh w'qinamon `im kal-`atsey l'bonah mor
wa'ahaloth `im kal-ra'shey b'samim.

Song4:14 Nard and saffron, calamus and cinnamon, with all the trees of frankincense,
myrrh and aloes, along with all the finest spices.

<14> νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον
μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων,
14 nardos kai krokos, kalamos kai kinnamōmon meta pantōn xylōn tou Libanou,
Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, with all the woods of Lebanon;
smyrna alōth meta pantōn prōtōn myrōn,
myrrh, aloes, with all of the foremost perfumes.

15 אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם
אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם

טו מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן-לבנון:

15. ma`'yan ganim b'er mayim chayim w'noz'lim min-L'banon.

Song4:15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

<15> πηγή κήπων, φρέαρ ὕδατος ζώντος καὶ ροιζούντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.

15 pēgē kēpōn, phrear hydatos zōntos kai hroizountos apo tou Libanou.

A spring of gardens; a well of water living, and gurgling from Lebanon.

16 אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה

טז עורי צפון ובואי תימן הפיחי גני יזלו
בשמי יבא דודי לגנו יאכל פרי מגדיו:

16. `uri tsaphon ubo'i theyman haphichi gani yiz'lu
b'samayu yabo' dodi l'gano w'yo'kal p'ri m'gadayu.

Song4:16 Awake, O north wind, and come, south wind;
blow upon my garden, that the spices of it flow out.
Let my beloved come into his garden and eat his pleasant fruits!

<16> Ἐξεγέρθητι, βορρᾶ, καὶ ἔρχου, νότε,
διάπνευσον κήπόν μου, καὶ ρευσάτωσαν ἀρώματά μου·
καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.

16 Exegerthēti, borra, kai erchou, note,
Awake, O north wind! And come, O south!
diapneuson kēpon mou, kai hreusatōsan arōmata mou;
and refresh my garden, and let flow my aromatics!

katabētō adelphidos mou eis kēpon autou
Let go down my beloved man into his garden,
kai phagetō karpon akrodryōn autou.
and let him eat the fruit of his choice berries.

Chapter 5

אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה

א באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי
עם-בשמי אכלתי יערי עם-הבשי שתיתי ייני עם-חלבי
אכלו רעים שתו ושקרו דודים: ם

1. ba'thi l'gani 'achothi kalah 'arithi mori `im-b'sami 'akal'ti ya`ri
`im-dib'shi shathithi yeyni `im-chalabi 'ik'lu re`im sh'thu w'shik'ru dodim.

Song5:1 I have come into my garden, my sister, my bride;
I have gathered my myrrh with my balsam. I have eaten my honeycomb with my honey;
I have drunk my wine with my milk. Eat, friends; drink

and yes, **drink abundantly**, O **beloved ones**.

<5:1> Εἰσῆλθον εἰς κῆπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη,
ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου,
ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου· φάγετε, πλησίοι,
καὶ πῖετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί,

1 Eisēlthon eis kēpon mou, adelphē mou nymphē,
I entered into my garden, my sister, O bride.

etrygēsa smyrnan mou meta arōmatōn mou,
I gathered the vintage of my myrrh with my armomatics;
ephagon arton mou meta melitos mou, epion oinon mou meta galaktos mou;
I ate my bread with my honey; I drank my wine with my milk.

phagete, plēsioi, kai piete kai methysthēte, adelphoi,
Eat, O dear men, and drink! and be intoxicated beloved men!

יָאֵלְכָה יְלִי אֶחָתִי קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי
:אֶחָתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי שֶׁרָאֲשִׁי נִמְלֵא-טָל קִנְצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

בְּאֵנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי
רְעִיתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי שֶׁרָאֲשִׁי נִמְלֵא-טָל קִנְצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

2. 'ani y'shenah w'libi `er qol dodī dopheq pith'chi-li 'achothi
ra'yathi yonathi thamathi shero'shi nim'la'-tal q'uutsothay r'sisey lay'lah.

Song5:2 I sleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved that knocks, saying,
open to me, my sister, my darling, my dove, my perfect one!
For my head is drenched with dew, My locks with the damp of the night.

<2> Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ. φωνὴ ἀδελφίδου μου,
κρούει ἐπὶ τὴν θύραν Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστερὰ μου,
τελεία μου, ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.
2 Egō katheudō, kai hē kardia mou agrypnei.

I sleep, but my heart is sleepless.
phōnē adelphidou mou, krouei epi tēn thyran
The voice of my beloved man knocks upon the door, saying,
Anoixon moi, adelphē mou, hē plēsion mou,
Open to me my sister, my dear one,
peristera mou, teleia mou, hoti hē kephalē mou eplēsthē drosou
my dove, my perfect one! for my head is filled of dew,
kai hoi bostrychoi mou psekadōn nyktos.
and my curls of the mist of the night.

אֶחָתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי שֶׁרָאֲשִׁי נִמְלֵא-טָל קִנְצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה
:אֶחָתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי שֶׁרָאֲשִׁי נִמְלֵא-טָל קִנְצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

גִּפְשִׁטְתִּי אֶת-פֶּתַח־אֵיכָכָה אֶלְבָּשְׁנָה
רְחִצְתִּי אֶת-רִגְלִי אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם:

3. pashat'ti 'eth-kutan'ti 'eykakah 'el'bashenah

rachats'ti 'eth-rag'lay 'eykakah 'atan'phem.

Song5:3 I have taken off my coat, how can I put it on?
I have washed my feet; how shall I defile them?

<3> Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν;
ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς;

3 Exedysamēn ton chitōna mou, pōs endysōmai auton?

I took off my inner garment; how shall I put it on again?

enipsamēn tous podas mou, pōs molynō autous?

I washed my feet; how shall I taint them?

יָדֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וַיַּעֲרֵי הָמוֹ עָלָיו:

4. dodi shalach yado min-hachor ume`ay hamu `alayu.

Song5:4 My beloved put in his hand through the opening,
and my bowels were aroused for him.

<4> ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς,
καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν.

4 adelphidos mou apesteilen cheira autou apo tēs opēs,

My beloved man sent his hand through the opening,

kai hē koilia mou ethroēthē ep' auton.

and my belly was alarmed over him.

אָנֵסְתִּי לְפָתֹחַ דְּדֹדִי וַיָּרֵי נִטְפוֹ-מֹר
וְאֶצְבָּעֵי מֹר עָבְרָו עַל כַּפּוֹת הַמְּנַעֲוִל:

**5. qam'ti 'ani liph'toach l'dodi w'yaday nat'phu-mor
w'ets'b`othay mor `ober `al kapoth haman`ul.**

Song5:5 I arose to open to my beloved; and my hands dripped with myrrh,
and my fingers with liquid myrrh, on the handles of the bolt.

<5> ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν,
δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου.

5 anestēn egō anoixai tō adelphidō mou, cheires mou estaxan smyrnan,

I rose up to open to my beloved man; my hands dripped myrrh,

daktyloi mou smyrnan plērē epi cheiras tou kleithrou.

my fingers of myrrh with full bodied upon the handles of the bolt.

וּפְתַחְתִּי אֲנִי לְדֹדִי וַיָּרֵי דְּדֹדִי חָמַק עָבְרָו נִפְשִׁי בְּצִאָה
יָדֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וַיַּעֲרֵי הָמוֹ עָלָיו:

בְּדַבְּרוֹ בְּקִשְׁתִּיהוּ וְלֹא מִצְאָתִיהוּ קִרְאָתִיו וְלֹא עֲנָנִי:

6. pathach'ti 'ani l'dodi w'dodi chamaq `abar naph'shi yats'ah
b'dab'ro biqash'tihu w'lo' m'tsa'thihu q'ra'thiu w'lo' `anani.

Song5:6 I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself,
and was gone. My soul failed when he spoke. I searched for him
but I did not find him; I called him but he did not answer me.

<6> ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, ἀδελφιδός μου παρήλθεν.
ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ, ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν,
ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

6 ēnoixa egō tō adelphidō mou, adelphidos mou parēlthen;
I opened to my beloved man; my beloved man was gone.
psychē mou exēlthen en logō autou, ezētēsa auton kai ouch heuron auton,
My soul came forth for his word. I sought him, and I did not find him;
ekalesa auton, kai ouch hypēkousen mou.
I called him, and he did not listen to me.

וְנָפְשִׁי יָצָא בְּדַבְּרוֹ וְלֹא מִצְאָתִיהוּ קִרְאָתִיו וְלֹא עֲנָנִי:
וְנָפְשִׁי יָצָא בְּדַבְּרוֹ וְלֹא מִצְאָתִיהוּ קִרְאָתִיו וְלֹא עֲנָנִי:

זִמְצָאֲנִי הַשְׁמֵרִים הַסִּבְבִּים בְּעִיר הַכּוֹנִי
בְּצַעֲוִנִי נִשְׁאַוּ אֶת־הַדִּירִי מֵעָלִי שְׁמֵרֵי הַחֲמוֹת:

7. m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba'ir hikuni ph'tsa'uni nas'u
'eth-r'didi me'alay shom'rey hachomoth.

Song5:7 The watchmen that went about the city found me, they struck me
and wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

<7> εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν με,
ἐτραυματίσαν με, ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχεών.

7 heurosan me hoi phylakes hoi kyklountes en tē polei,
They found me, the guards, the ones encircling in the city.
epataxan me, etraumatisan me,
They struck me, they wounded me,
ēran to theristron mou ap' emou phylakes tōn teicheōn.
took my lightweight covering from me the keepers of the walls.

וְנָפְשִׁי יָצָא בְּדַבְּרוֹ וְלֹא מִצְאָתִיהוּ קִרְאָתִיו וְלֹא עֲנָנִי:
וְנָפְשִׁי יָצָא בְּדַבְּרוֹ וְלֹא מִצְאָתִיהוּ קִרְאָתִיו וְלֹא עֲנָנִי:

חַ הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־דִּירִי
מִהַ־תִּגִּדּוּ לוֹ שְׁחוֹלַת אֶהְבָּה אֲנִי:

8. hish'ba'ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam 'im-tim'ts'u 'eth-dodi
mah-tagidu lo shecholath 'ahabah 'ani.

Song5:8 I adjure you, O daughters of Yerushalam,
if you find my beloved, as to what you shall tell him: for I am sick of love.

<8> ὥρμισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν
καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, εἴαν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου,
τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμι ἐγώ.
8 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, en tais dynamesin
I bind you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the powers
kai en tais ischyresin tou agrou, ean heurēte ton adelphidon mou,
and by the strengths of the field, if you should find my beloved man,
ti apaggeilēte autō? hoti tetrōmenē agapēs eimi egō.
what should you report to him, for being pierced of love I am.

9 מְה־דּוּדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בְּנָשִׁים
מְה־דּוּדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ:

9. mah-dodek midod hayaphah banashim mah-dodek midod shekakah hish'ba'tanu.

Song5:9 What is your beloved more than another beloved,
O most beautiful among women?
What is your beloved than another beloved, that you charge us so?

<9> Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδου, ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν,
τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδου, ὅτι οὕτως ὥρμισας ἡμᾶς;

9 Ti adelphidos sou apo adelphidou, hē kalē en gynaixin,
What is your beloved man from a beloved man, O fair one among women?
ti adelphidos sou apo adelphidou,
What is your beloved man from a beloved man,
hoti houtōs hōrkisas hēmas?
that thus you bound us by an oath?

10 יְהוֹדִי צֶחַ וְאַדָּוִם תְּגוּל מֶרְבָּבָה:

10. dodi tsach w'adom dagul mer'babah.

Song5:10 My beloved is white and ruddy, the chiefst among ten thousand.

<10> Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρός, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων.

10 Adelphidos mou leukos kai pyrrros, eklelochismenos apo myriadōn;
My beloved man is white and ruddy, being selected from myriads.

11 יֵאֵרֵאֲשׁוּ כֶּתֶם פָּז קִנְצוֹתָיו תְּלַתְלִים שְׁחֹרוֹת כְּעֹרֶב:

11. ro'sho kethem paz q'utsothayu tal'talim sh'choroth ka`oreb.

Song5:11 His head is like refined gold; his locks are bushy, and black as a raven.

<11> κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον κεφαῖ, βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὥς κόραξ,

11 kephalē autou chrysiōn kephaz, bostrychoi autou elatai, melanes hōs korax,
His head is as very fine gold; his curls flowing fir trees, black as a crow.

12 יָדָיו כְּזָהָב מְלֵילִי וְזָהָב מְלֵילִי כְּזָהָב מְלֵילִי
:מַעֲרוֹ עֵשֶׂת שָׁן מְעֻלָּפֶת סַפִּירִים

יב עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל-אֲפִיקֵי מַיִם
רְחֻצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוֹת עַל-מִלְּאָת:

12. `eynayu k'yonim `al-'aphiqey mayim rochatsoth bechalab yosh'both `al-mile'th.

Song5:12 His eyes are like doves beside streams of water,
bathed in milk, and reposed in their setting.

<12> ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμένοι
ἐν γάλακτι καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων,

12 ophthalmoi autou hōs peristerai epi plērōmata hydatōn lelousmenai en galakti
His eyes are as doves by the fulnesses of waters, being bathed in milk,
kathēmenai epi plērōmata hydatōn,
sitting down upon the fulnesses of waters.

13 יָדָיו כְּזָהָב מְלֵילִי וְזָהָב מְלֵילִי כְּזָהָב מְלֵילִי
:מַעֲרוֹ עֵשֶׂת שָׁן מְעֻלָּפֶת סַפִּירִים

יג לְחֵיוֹ כְּעֶרְוֶנֶת הַבֶּשֶׂם מִגְדָּלוֹת מְרֻקָּחִים
שְׁפֹתֵיהֶם כְּשֹׁשָׁנִים נִטְפֹּת מִזֶּרַע עֵבֶר:

13. l'chayaw ka`arugath habosem mig'd'loth mer'qachim
siph'thothayu shoshanim not'photh mor `ober.

Song5:13 His cheeks are as a bed of spices, a raised bed of aromatic herbs:
his lips are lilies, dropping flowing myrrh.

<13> σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά,
χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη,

13 siagones autou hōs phialai tou arōmatos phuousai myrepsika,
His jaws are as bowls of the aromatic, germinating scents.
cheilē autou krina stazonta smyrnan plērē,
His lips are as lilies dripping myrrh full-bodied.

14 יָדָיו כְּזָהָב מְלֵילִי וְזָהָב מְלֵילִי כְּזָהָב מְלֵילִי
:מַעֲרוֹ עֵשֶׂת שָׁן מְעֻלָּפֶת סַפִּירִים

יד יָדָיו כְּזָהָב מְלֵילִי וְזָהָב מְלֵילִי כְּזָהָב מְלֵילִי
מַעֲרוֹ עֵשֶׂת שָׁן מְעֻלָּפֶת סַפִּירִים

14. yadayu g'liley zahab m'mula'im batar'shish
me'ayu `esheth shen m'ulepheth sapirim.

Song5:14 His hands are as gold rings filled with the beryl;
his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

<14> χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσις,
κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου,

14 cheires autou toreutai chrysai peplērōmenai tharsis,

His hands are as turned gold, being filled with Tharsis stone.

koilia autou pyxion elephantinon epi lithou sappheirou,

His belly is as a writing-tablet of ivory upon a stone of sapphire.

15-16 שׁוֹקַיּוֹ עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִסָּדִים עַל-אֲדָנִי-כֶּזַי
מִרְאֵהוּ כְּלִבְנוֹן בְּחֹר כְּאֶרְזִים:

15. shoqayu `amudey shesh m'yusadim `al-`ad'ney-phaz
mar'ehu kaL'banon bachur ka'arazim.

Song5:15 His legs are pillars of marble, set upon sockets of fine gold;
his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

<15> κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμαρίνοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσαῖς,
εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι,

15 knēmai autou styloi marmarinoi tetthemeliōmenoi epi baseis chrysas,

His legs are as columns of marble, founded upon bases of gold.

eidos autou hōs Libanos, eklektos hōs kedroi,

His appearance as Lebanon, choice as cedars.

16-17 חֵכוֹ מִמְתָּקִים וְכֹל מִחֲמַדִּים זֶה דּוּדִי
וְזֶה רֵעִי בָנוֹת יְרוּשָׁלַם:

16. chiko mam'thaqim w'kulo machamadim zeh dodi w'zeh re'i b'noth Y'rushalam.

Song5:16 His mouth is most sweet; and he is altogether lovely.

This is my beloved and this is my friend, O daughters of Yerushalam.

<16> φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία· οὗτος ἀδελφιδός μου,
καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ιερουσαλημ.

16 pharygx autou glykasmoi kai holos epithymia; houtos adelphidos mou,

His throat is sweetness, and he is entirely desirable. This is my beloved man,

kai houtos plēsion mou, thygateres Ierousalēm.

and this is my dear one, O daughters of Jerusalem.

Chapter 6

1-2 אֲנִי הָלֹךְ דֹּדִי הַיְכָלָה בְּנָשִׁים
וְאֵלֶּה הַיְכָלָה דֹּדִי הַיְכָלָה בְּנָשִׁים:

אֲנִי הָלֹךְ דֹּדִי הַיְכָלָה בְּנָשִׁים

אָנָה פָּנָה דּוֹדֶךָ וְנִבְקְשָׁנוּ עִמָּךְ:

1. 'anah halak dodek hayaphah banashim 'anah panah dodek un'baq'shenu `imak.

Song6:1 Where has your beloved gone, O most beautiful among women?
Where has your beloved turned, that we may seek him with you?

<6:1> Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν;
ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.

1 Pou apēlthen ho adelphidos sou, hē kalē en gynaixin?

Where did go forth your beloved man, O fair one among women?

pou apeblepsen ho adelphidos sou? kai zētēsomen auton meta sou.

Where did look away your beloved man? for we shall seek him with you.

אָנָה פָּנָה דּוֹדֶךָ וְנִבְקְשָׁנוּ עִמָּךְ
אָנָה פָּנָה דּוֹדֶךָ וְנִבְקְשָׁנוּ עִמָּךְ

בְּדוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לְעֲרוּגוֹת הַבָּשִׁם
לְרַעוֹת בִּגְנִים וְלִלְקֹט שׁוֹשָׁנִים:

2. dodi yarad l'gano la`arugoth habosem lir'`oth baganim w'il'qot shoshanim.

Song6:2 My beloved has gone down to his garden, to the beds of balsam,
to feed in the gardens and to gather lilies.

<2> Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος
ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα.

2 Adelphidos mou katebē eis kēpon autou eis phialas tou arōmatos

My beloved man went down to his garden, to bowls of the aromatics,

poimainein en kēpois kai syllegein krina;

to tend in gardens, and to collect lilies.

אָנָה פָּנָה דּוֹדֶךָ וְנִבְקְשָׁנוּ עִמָּךְ
אָנָה פָּנָה דּוֹדֶךָ וְנִבְקְשָׁנוּ עִמָּךְ

גִּאֲנִי לְדוֹדִי יְדוֹדִי לִי הָרְעָה בְּשׁוֹשָׁנִים: ם

3. 'ani l'dodi w'dodi li haro`eh bashoshanim.

Song6:3 I am to my beloved and my beloved is mine, he feeds among the lilies.

<3> ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις.

3 egō tō adelphidō mou, kai adelphidos mou emoi

I am to my beloved man, and my beloved man to me –

ho poimainōn en tois krinois.

the one tending among the lilies.

אָנָה פָּנָה דּוֹדֶךָ וְנִבְקְשָׁנוּ עִמָּךְ
אָנָה פָּנָה דּוֹדֶךָ וְנִבְקְשָׁנוּ עִמָּךְ

דִּנְכָּה אַתְּ רַעֲיָתִי כְּתִרְסָה נְאֻמָּה כִּירוּשָׁלַם אֵימָה כְּנִדְגָלוֹת:

4. yaphah 'at' ra'yathi k'Thir'tsah na'wah kiY'rushalam 'ayumah kanid'galoth.

Song6:4 You are as beautiful, O my love, as Thirtsah, as lovely as Yerushalam,
awesome as an army with banners.

<4> Καλή εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία,
ὡραία ὡς Ἱερουσαλημ, θάμβος ὡς τεταγμένοι.

4 Kalē ei, hē plēsion mou, hōs eudokia,

You are fair, O dear one, as good-pleasure;

hōraia hōs Ierousalēm, thambos hōs tetagmenai.

beautiful as Jerusalem; a consternation as ones arranged for battle.

וְהָיָה כְּעֵדֶר הָרִחְלִים שֶׁעָלוּ מִן־הַרְחֵצָה
:וְשֶׁכֶּלֶה אֶיִן בָּהֶם

הַחֲסִבִּי עֵינַיִךְ מִנְּגִדִי שֶׁהֵם הָרְחִיבֵנִי
שֶׁעָרֶךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד:

5. hasebi `eynayi'k mineg'di shehem hir'hibuni

sa`rek k`eder ha`izim shegal'shu min-haGil`ad.

Song6:5 Turn your eyes away from me, for they have confused me;
your hair is like a flock of goats that have descended from Gilead.

<5> ἀποστρέψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με.
τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἱ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ.

5 apostrepson ophthalmous sou apenantion mou, hoti autoi anepterōsan me.

Turn away your eyes from before me! for they incited me.

trichōma sou hōs agelai tōn aigōn, hai anephanēsan apo tou Galaad.

The hair of your head is as the herds of the goats which ascended from Gilead.

וְשֶׁכֶּלֶה אֶיִן בָּהֶם
וְשֶׁכֶּלֶה אֶיִן בָּהֶם

וְשֶׁכֶּלֶה אֶיִן בָּהֶם
וְשֶׁכֶּלֶה אֶיִן בָּהֶם

6. shinayi'k k`eder har'chelim she`alu min-harach'tsah shekulam math'imoth
w'shakulah `eyn bahem.

Song6:6 Your teeth are like a flock of ewes which have come up from their washing,
all of them which bear twins, and not one barren among them.

<6> ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
αἱ πασαι διδυμεύουσai, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.

6 odontes sou hōs agelai tōn kekarmenōn,

Your teeth as herds of the ones being sheared,

hai anebēsan apo tou loutrou, hai pasai didymeuousai,

the ones which ascend from the bath, all bearing twins,

kai ateknousa ouk estin en autais.

and one being childless there is not among them.

וְשֶׁכֶּלֶה אֶיִן בָּהֶם
וְשֶׁכֶּלֶה אֶיִן בָּהֶם

וְשֶׁכֶּלֶה אֶיִן בָּהֶם
וְשֶׁכֶּלֶה אֶיִן בָּהֶם

Song 6:7 Your temples are like a slice of a pomegranate behind your veil.

ὥς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου.

are as string a scarlet Your lips, and your speech is beautiful.

are as the rind of the pomegranate Your cheeks being seen outside your veil.

:41F7 774 x97609 77w7647 77777w9 x9y67 373 77ww8

ח נְשִׁים הָמָּה מְלָכוֹת וְשָׂמִימִים פִּילֹגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

8. **shishim** hemah **m'lakoth** **ush'monim** **pilag'shim** wa`**alamoth** **'eyn** **mis'par**.

Song6:8 Sixty of them are queens and eighty concubines, and maidens without number;

καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

sixty There are **queens**, and **eighty** **concubines**,

and young women which there is no number.

3XΔ946 443 399 3746 443 X44 4X7X 4X794 443 X449
 7: 396344 74w76474 44767 399w444 4479 3944

ט אַחַת הָיָא יוֹבְתִי תַּמָּתִי אַחַת הָיָא לְאַמָּה בָּרָה הָיָא לְיוֹלָדָתָהּ
רְאוּיָה בְנוֹת וַיֵּאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילֹגְשִׁים וַיַּחֲלִלוּהָ: ס

9. 'achath hi' yonathi thamathi 'achath hi' l'imah barah hi' l'yolad'tah ra'uah banoth
way'ash'ruah m'lakoth uphilag'shim way'hal'luah.

Song6:9 But she is my dove, my undefiled one alone, She is only one of her mother.

She is the choice one of her that bare her. The daughters saw her and called her blessed; the queens and the concubines, and they praised her.

ἐκλεκτή ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. εἶδον αὐτὴν θυγατέρες

καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν, βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

9 **mia** **estin** **peristera** **mou**, **teleia** **mou**, **mia** **estin** **tē** **mētri** **autēs**,

is one My dove, my perfect one. She is the only one to her mother;

eklektē estin tē tekousē autēs.

the choice one is to the one giving birth to her.

eidosan autēn thygateres kai makariousin autēn, basilissai

beheld her The daughters, and shall declare her blessed queens,

kai pallakai kai ainesousin autēn.

and indeed the concubines also shall praise her.

3796y 374 4月w-47y 379w73 x4F-47 10

י-מִי-זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ-שָׁחַר יָפָה כְּלִבְנָה
פָּרָח כַּחַמָּה אֵימָה כְּנִדְגָלוֹת: ס

10. mi-zo'th hanish'qaphah k'mo-shachar yaphah kal'banah
barah kachamah 'ayumah kanid'galoth.

Song6:10 Who is this that grows like the dawn, as beautiful as the moon,
as pure as the sun, and awesome as an army with banners?

<10> Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,
καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμένοι;

10 Tis hautē hē ekkyptousa hōsei orthros,
Who is she, the one looking out as the dawn,
kalē hōs selēnē, eklektē hōs ho hēlios,
fair as the moon, choice as the sun,
thambos hōs tetagmenai?
the consternation as troops being set in order.

11 יָא-אֶל-גִּנַּת אֶגְזוֹז יִרְדֹּתִי לִרְאוֹת בְּאֵפֵי הַנַּחַל
לִרְאוֹת הַפְּרָחַה הַנֶּפֶן הַנִּצֵּו הַרְמֹנִים:

11. 'el-ginath 'egoz yarad'ti lir'oth b'ibey hanachal
lir'oth haphar'chah hagephen henetsu harimonim.

Song6:11 I went down to the garden of nuts to see the fruits of the valley,
to see whether the vine had budded or the pomegranates had bloomed.

<11> Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου,
ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἡ ἀμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ρόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.

11 Eis kēpon karuas katebēn idein
Into the garden of walnuts I went down to behold
en genēmasin tou cheimarrou,
among the produce of the valley of the rushing streams;
idein ei ēnthēsen hē ampelos, exēnthēsan hai hroai;
to see if bloomed the grapevine, blossomed or if the pomegranates.
ekei dōsō tous mastous mou soi.
There I shall give you my breast.

12 יִב-לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שְׁמִתָּנִי מִרְכָּבוֹת עַמִּי-נָדִיב:

12. lo' yada'ti naph'shi samath'ni mar'k'both `ami-nadib.

Song6:12 I did not know, my soul set me on the chariots of my noble people.

<12> οὐκ ἔγνων ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό με ἄρματα Αμιναδαβ.

12 ouk egnō hē psychē mou; etheto me harmata Aminadab.
did not know My soul, it made me as the chariots of Aminadab.

[illegible]

א. שׁוּבִי שׁוּבִי הַשׁוּלָמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחַזְּהָ בְּךָ
מִהַ־תִּחַזְּוּ בַּשׁוּלָמִית כְּמַחֲלֹת הַמַּחֲנִיִּים:

13. (7:1 in Heb.) shubi shubi haShulammith shubi shubi w'nechezeh-bak mah-techezu baShulammith kim'cholath hamachanayim.

Song6:13 Return, return, O Shulammith; return, return, that we may look at you!
What shall you see in the Shulammith, as a company of the two camps?

<7:1> Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, ἡ Σουλαμίτις, ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε,
καὶ ὁψόμεθα ἐν σοί. Τί ὤψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι;
ἡ ἐργομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

1 Epistrephe epistrephe, hē Soulamitis, epistrephe epistrephe, kai opsometha en soi.
Return! return! O Shulamite. Return! return! and we shall look to you.

Ti opsesthe en tē Soulamitidi? hē erchomenē hōs choroī tōn parembolōn.
What shall you see in the Shulamite? She comes as a company of the camps.

Chapter 7

ᐱᐅᐅ ᐅᐱᐅᐱᐅ ᐱᐅᐱᐅᐱ ᐅᐱᐅᐅ-ᐱᐅ ᐅᐱᐅᐅᐅ ᐅᐱᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ-ᐱᐅᐅ
ᐅᐱᐅ ᐱᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ

בַּמָּה-יָפּוּ פְּעָמַיִךְ בִּנְעָלִים בַּת-נָדִיב חֲמוּקֵי יִרְכִיף כָּמוֹ
חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמֵן:

1. (7:2 in Heb.) mah-yaphu ph`amayi'k ban`alim bath-nadib
chamuqey y'rekayik k'mo chala'im ma`aseh y'dey 'aman.

Song7:1 How beautiful are your feet in sandals, O prince's daughter!
The curves of your hips are like jewels, the work of the hands of an artist.

◀2> **Τί** ὠραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν, **θύγατερ Νααβ;**
ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὀρμίσκοις ἔργῳ **χειρῶν** τεχνίτου.

2 **Ti** hōraiōthēsan diabēmata sou **en** hypodēmasin, **thygater** Nadab?
How you do beautify your footsteps **in** sandals, **O** daughter of Nabad.

hrythmoi mērōn sou homoioi hormiskois
 The proportions of your thighs are likened to pendants –
 ergō cheirōn technitou;
 works of the hands of a craftsman.

1E73 9704-6X 9373 70X 999w3
:747w9w9 3177 7470 X790 9709

ג' עשרה יאן הסהר אל-יחסר המזג

וְרֹאשְׁךָ עָלֶיךָ כְּכַרְמֶל

וְכֵלֶת רֹאשְׁךָ כְּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר בְּרֶהֱטִים:

5. (7:6 in Heb.) **ro'shek `alayik kaKar'mel**
w'dalath ro'shek ka'ar'gaman melek 'asur bar'hatim.

Song7:5 Your head upon you is like Karmel, and the hairs of your head are like purple;
the king is held captive by your tresses.

<6> κεφαλή σου ἐπὶ σέ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα,
βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς.

6 **kephalē sou epi se hōs Karmēlos, kai plokion kephalēs sou hōs porphyra,**
Your head upon you is as Carmel, and the braid of your head is as purple,
basileus dedemenos en paradromais.
with the king being bound by its passing by.

זמח-יפית ומח-נעמת אהבה בתענוגים:

6. (7:7 in Heb.) **mah-yaphith umah-na'am't' 'ahabah bata'anugim.**

Song7:6 How beautiful and how pleasant you are, O love, in delights!

<7> Τί ὡραιώθης καὶ τί ἡδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου;

7 **Ti hōraiōthēs kai ti hēdynthēs, agapē, en tryphais sou?**
How beautiful and how delicious, O love, in your luxuries.

חזאת קומתך דמתה לתמר ושבך לזאת:

7. (7:8 in Heb.) **zo'th qomathek dam'thah l'thamar w'shadayik l'ash'koloth.**

Song7:7 This your stature is like to a palm tree, and your breasts to clusters of grapes.

<8> τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυσιν.

8 **touto megethos sou hōmoiōthē tō phoiniki**
This your greatness is likened to the palm,
kai hoi mastoi sou tois botrysin.
and your breasts to the clusters of grapes.

טאמרתִי אעלה בתמר אחזה בסנסניו
ויהיו־נא שביך כאשכולות הגפן וריח אפך כתפוחים:

8. (7:9 in Heb.) **'amar'ti 'e'eleh b'thamar 'ochazah b'san'sinayu**
w'yih'yu-na' shadayik k'esh'k'loth hagephen w'reyach 'apek katapuchim.

Song7:8 I said, I shall go up to the palm tree, I shall take hold of its stalks.
Now also your breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of your nose like apples,

<9> εἶπα Ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψων αὐτοῦ,
καὶ ἔσονται δὴ μαστοὶ σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου καὶ ὁσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα
9 eipa Anabēsomai en tō phoiniki, kratēsō tōn huueōn autou,
I said, I shall ascend unto the palm, I shall seize its heights;
kai esontai dē mastoi sou hōs botruēs tēs ampelou
and shall indeed be your breasts as clusters of grapes of the grapevine,
kai osmē hrinos sou hōs mēla
and the scent of your nose as apples.

9אָפּאָנאַבֶּסאָמאַי ענ דעם פֿױנִיקִי, קראַטֶשׁוּ דעם הױפּענֶן אױטאָו,
אַון עסאָנאָטאָי דעם מאַסאָטאָי סאָו ווי בױטֶרעס דעס אַמפֿעלֶן און אָסמֶה רִינאָס סאָו ווי מֶלֶא

י וְחֶכֶךְ כִּי־יֵין הַטּוֹב
הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישָׁרַיִם דוֹבֵב שִׁפְתָּי יְשָׁנִים:

9. (7:10 in Heb.) w'chikek k'yeyn hatob
holek l'dodi l'meysharim dobeb siph'they y'shenim.

Song7:9 And the roof of your mouth like the best wine!
It goes down smoothly for my beloved, causing the lips of those are asleep to flow safely.

<10> καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου
εἰς εὐθύθητα ἱκανούμενος χεῖλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν.

10 kai larygx sou hōs oinos ho agathos poreuomenos tō adelphidō mou eis euthythēta
And your throat is as wine good, going to my beloved man in straightness,
hikanoumenos cheilesin mou kai odousin.
suiing in my lips and teeth.

10אֵין לַאֲרֻגְךָ סאָו ווי אַיִן הַאָּחֻדִּים פֿאַר אַדֶּלֶפִּידֵי מִי און עִיס עֻזִּיתָהּ אַיִן אִיקאַנאָומענאָס חַיִּלַּסִּין מִי און אָדאָוסינ.

יֵא אָנִי לְדוֹדִי וְעָלִי תְּשׁוּקָתוֹ: ס

10. (7:11 in Heb.) 'ani l'dodi w'alay t'shuqatho.

Song7:10 I am my beloved's, and his desire is for me.

<11> Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμέ ἢ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ.

11 Egō tō adelphidō mou, kai ep' eme hē epistrophē autou.
I turn to my beloved man, and is towards me his turning.

11אֲנִי אֶלֶדֶלֶפִּידֵי מִי, און עַפּ אֶמֶה הִי עִיסִּטְרוֹפֶּה אֹתוֹ.

יב לְכָה דוֹדִי נִצֵּא הַשָּׂדֶה נָלִינָה בַּכְּפָרִים:

11. (7:12 in Heb.) l'kah dodi netse' hasadeh nalinah bak'pharim.

Song7:11 Come, my beloved, let us go out into the field; let us lodge in the villages.

<12> ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις.

12 elthe, adelphide mou, exelthōmen eis agron,
Come, O my beloved man! we should go forth into the field;
aulisthōmen en kōmais;
we should lodge in towns.

bachuts 'eshaq'ak gam lo'-yabuzu li.

Song8:1 Who can give you as a brother, that sucked the breasts of my mother?
When I should find you without, I would kiss you; also they would not despise me.

<8:1> Τίς δώη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου;
εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουθενώσουσίν μοι.

1 Tis dōē se adelphidon mou thēlazonta mastous mētros mou?

Who should grant, O my beloved man, nursing the breasts of my mother;

heurousa se exō philēsō se,

finding you outside I should kiss you,

kai ge ouk exoudenōsousin moi.

and indeed, they shall not treat me with contempt.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְאֶת בָּנֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְאֶת בָּנֵינוּ

בְּאֶנְהֵגָה אֲבִיָּאָה אֶל-בֵּית אִמִּי תִלְמַדְנִי
אֲשָׁקֶה מִיַּיִן הַרְקָח מֵעֲסִיס רִמּוֹנִי:

2. 'en'hagak 'abi'ak 'el-beyth 'imi t'lam'deni
'ash'q'k miyayin hareqach me`asis rimoni.

Song8:2 I would lead you
and bring you into the house of my mother, who would instruct me;
I would cause you to drink of spiced wine of the juice of my pomegranates.

<2> παραλήμψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου
καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με·
ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸνάματος ῥοῶν μου.

2 paralēmpsomai se, eisaxō se eis oikon mētros mou

I shall take you; I shall bring you into the house of my mother,

kai eis tamieion tēs syllabousēs me;

and into the inner chamber of the one conceiving me.

potiō se apo oinou tou myrepsikou, apo namatos hroōn mou.

I shall give you to drink from wine scented of the juice of my pomegranates.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְאֶת בָּנֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְאֶת בָּנֵינוּ

גְּשָׁמֵאֵלָיו תַּחַת רֹאשִׁי וְיְמִינִו תַּחְבֶּקֵנִי:

3. s'mo'lo tachath ro'shi wiymino t'chab'qeni.

Song8:3 Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

<3> Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.

3 Euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilēmpsetai me.

His left hand is under my head, and his right hand shall embrace me.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְאֶת בָּנֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְאֶת בָּנֵינוּ

דִּהְשַׁבְעָתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם מַה־תַּעֲרִיר
וּמַה־תַּעֲרִירוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתִּחַפֵּץ: ס

4. **hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam mah-ta`iru umah-t'`or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.**

Song8:4 I charge you, O daughters of Yerushalam,
why you stir up, or why awake my love until she pleases.

<4> ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, τί ἐγείρῃτε καὶ τί ἐξεγείρῃτε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

4 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, en tais dynamesin

I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the powers,

kai en tais ischysesin tou agrou, ti egeirēte

by the strengths of the field, why should you rise

kai ti exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēse.

and why should you awaken love until whenever it should want?

ⲡⲁⲓⲕⲓⲁ ⲙⲁⲥ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ
ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ

הִמִּי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דֹּדָהּ תַּחַת הַתְּפוּחַ
עוֹרְרָתִיךָ שָׁמָּה חֲבַלְתָּךְ אִמְךָ שָׁמָּה חֲבַלָּהּ? לְבַתְּךָ:

5. **mi zo'th `olah min-hamid'bar mith'rapeqeth `al-dodah tachath hatapuach `orar'tiak shamah chib'lath'ak 'imeak shamah chib'lah y'ladath'ak.**

Song8:5 Who is this coming up from the wilderness leaning on her beloved?
Beneath the apple tree I awakened you; there your mother brought you forth,
there she brought you that bare you.

<5> Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου.

5 Tis hautē hē anabainousa leleukanthismenē

Who is this that comes up all white,

epistērizomenē epi ton adelphidon autēs? Hypo mēlon exēgeira se;

staying upon her beloved man? Under the apple tree I awakened you.

ekei ōdinēsen se hē mētēr sou,

There travailed with you your mother.

ekei ōdinēsen se hē tekousa sou.

There she travailed with you, giving birth to you.

ⲙⲓⲟⲩⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ
ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ
ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓⲛ

וְשִׁימְנִי כַחוֹתָם עַל־לִבְךָ כַחוֹתָם עַל־יְרוּשָׁה
כִּי־עָזָה כַמּוֹת אֶהְבָּה קִשְׁהָ כְּשֹׂאוֹל קִנְאָה

רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְּתִיחַ:

6. **simeni kachotham `al-libeak kachotham `al-z'ro`eak**
ki-`azah kamaweth `ahabah qashah kiSh'ol qin'ah
r'shapheyah rish'pey `esh shal'hebeth'Yah.

Song8:6 Put me like a seal over your heart, like a seal on your arm.

For love is strong as death, jealousy is cruel as Sheol;
its flashes are flashes of fire, a flame of Yah.

<6> Θές με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου,
ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη,
σκληρὸς ὡς ᾗδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς·

6 **Thes me hōs sphragida epi tēn kardian sou, hōs sphragida epi ton brachiona sou;**
Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm!

hoti krataia hōs thanatos agapē, sklēros hōs hādēs zēlos;

For is strong as death the love; hard as Hades is jealousy;

periptera autēs periptera pyros, phloges autēs;

her sparks are parks of the fire of her flames.

דמיון ספרה - אש שלהבתך
כי אזח קמאזת אהבה קשה כי שול קינ'א
רשפהיה רישפיי אש שלהבתך

זמנים רבים לא יוכלו לקבוע את-האֶהֱבָה
ונקרות לא ישטפוה אֶם-יתן איש את-כל-הון
ביתו באֶהֱבָה בוז רבוזו לו: ס

7. **mayim rabbim lo' yuk'lu l'kaboth `eth-ha'ahabah un'haroth lo' yish't'phuah**
'im-yiten 'ish `eth-kal-hon beytho ba'ahabah boz yabuzu lo.

Song8:7 Many waters cannot quench love, nor shall rivers overflow it;

if a man would give all the wealth of his house for love, they would be utterly despise him.

<7> ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην,
καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν·
ἐὰν δῶ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν.

7 **hydōr poly ou dynēsetai sbesai tēn agapēn, kai potamoi ou sygklysousin autēn;**

water Much shall not be able to extinguish love, and rivers shall not engulf it.

ean dō anēr ton panta bion autou en tē agapē,

If should give a man all his livelihood for love,

exoudenōsei exoudenōsousin auton.

with contempt men shall treat it contemptuously.

8 אֶהֱבָה לְנוּ קִטְנָה
וְשָׂרִים אֵין לָהּ מַה-נַּעֲשֶׂה לְאַחֲתָנוּ בֵּינוֹם שִׁדְּכָר-בָּהּ:

ח אֶחָזֶה לְנוּ קִטְנָה
וְשָׂרִים אֵין לָהּ מַה-נַּעֲשֶׂה לְאַחֲתָנוּ בֵּינוֹם שִׁדְּכָר-בָּהּ:

8. 'achoth lanu q'tanah

w'shadayim 'eyn lah mah-na`aseh la'achothenu bayom shey'dubar-bah.

Song8:8 We have a little sister, and she has no breasts;

What shall we do for our sister on the day when she is spoken for her?

<8> Ἀδελφὴ ἡμῖν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει·

τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ;

8 Adelphē hēmin mikra kai mastous ouk echei;

Our sister is small and breasts no has;

ti poiēsōmen tē adelphē hēmōn en hēmera,

what shall we do for our sister in the day

hē ean lalēthē en autē?

in which ever she should be spoken for in it?

9-תא-חומה היא נבנה עליה טירת כסף

:תא-חומה היא נבנה עליה טירת כסף

טאם-חומה היא נבנה עליה טירת כסף

ואם-דלת היא נצור עליה לוח ארז:

9. 'im-chomah hi' nib'neh `aleyah tirath kaseph

w'im-deleth hi' natsur `aleyah luach 'arez.

Song8:9 If she is a wall, we shall build on her a battlement of silver;

but if she is a door, we shall enclose her with boards of cedar.

<9> εἰ τεῖχος ἐστίν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς·

καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην.

9 ei teichos estin, oikodomēsōmen ep' autēn epalxeis argyras;

If she is a wall, we should build upon her parapets of silver.

kai ei thyra estin, diagrapōmen ep' autēn sanida kedrinēn.

And if she is a door, we shall circumscribe for her plank cedar.

10-אני חומה ושרי כמגדלות

אז הייתי בעיניו כמוצאת שלום: פ

אני חומה ושרי כמגדלות

אז הייתי בעיניו כמוצאת שלום: פ

10. 'ani chomah w'shaday kamig'daloth 'az hayithi b'eynayu k'mots'eth shalom.

Song8:10 I was a wall, and my breasts were like towers;

then I became in his eyes as one who finds peace.

<10> Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι·

ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην.

10 Egō teichos, kai mastoi mou hōs pyrgoi;

I am a wall, and my breasts are as towers.

egō ēmēn en ophthalmōis autou hōs heuriskousa eirēnēn.

I was in their eyes as one finding peace.

the companions are taking heed to your voice. You caused me to hear!

14 אָפּוֹפֶה אֶל הָרֵי בְשָׁמִים
אֶל הָרֵי בְשָׁמִים אֶל הָרֵי בְשָׁמִים

יָד בְּרַח הָרֵי וְדָמָה-לָּהּ לְצִבִּי
אֶל לְעֹפֶר הָאֵילִים עַל הָרֵי בְשָׁמִים:

14. b'rach dodi ud'meh-l'ak lits'bi 'o l'opher ha'ayalim `al harey b'samim.

Song8:14 Hurry, my beloved, and be you like to a gazelle
or to a fawn of the deer on the mountains of spices.

<14> Φύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι
ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων.

14 Phyge, adelphide mou, kai homoiōthēti tē dorkadi
Flee, O my beloved man, and be like the doe

ē tō nebrō tōn elaphōn epi orē arōmatōn.
or the fawn of the hinds upon mountains of aromatics!